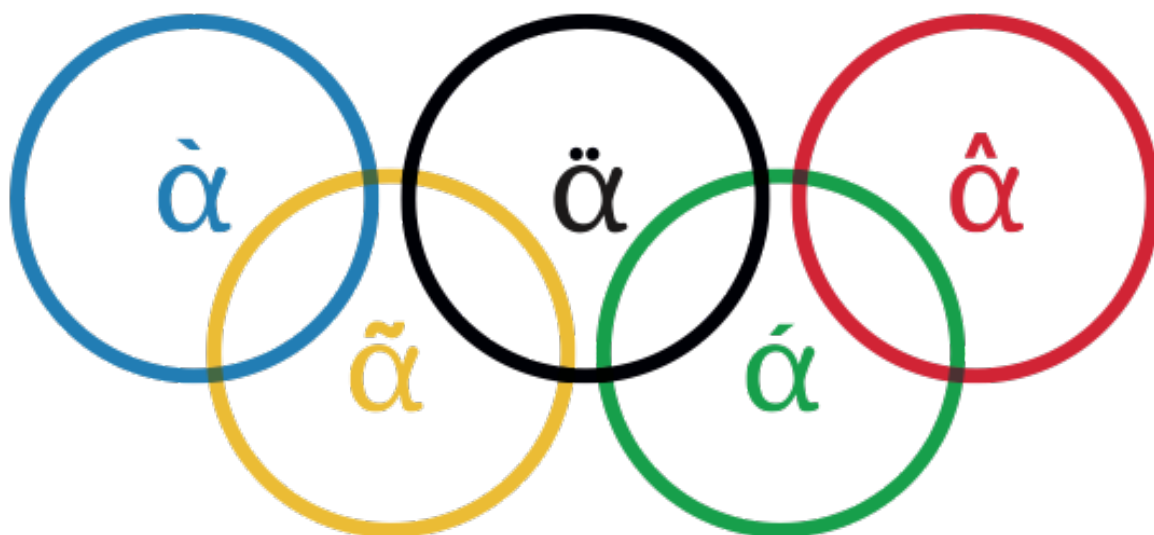


OLIMPIADA LINGÜÍSTICA

VNIVERSITAT ID VALÈNCIA



olimpiad'es UV



+ **información**
www.uv.es/incorporaciouv

VNIVERSITAT
ID VALÈNCIA

Delegació per a la
Incorporació a la Universitat

VNIVERSITAT ID VALÈNCIA (ŏ~)

Facultat de Filologia,
Traducció i Comunicació

SOLUCIONARIO¹

¹ Ejercicios originales de las diferentes olimpiadas lingüísticas y de Stansilav Gurevich. Adaptados por el equipo de la Universidad de Valencia. En concreto, los problemas I y J han sido ideados, respectivamente, por Svetlana Burlak y María Shkapa, y han sido adaptados al castellano por Stanislav Gurévich y por el equipo de Valencia.

A) Negaciones en malayo

El malayo es un idioma austronesio hablado por el pueblo malayo y por otras personas de otros grupos étnicos que residen en Malasia, el sur de Tailandia, Filipinas y Singapur. Abajo hay seis oraciones en malayo, junto con sus traducciones al español:

<i>Malayo</i>	<i>Español</i>
Gadis cantik itu tidak kaya.	La chica bonita no es rica.
Penyanyi itu tidak bahagia.	El cantante no es feliz.
Kekayaan itu bukan dari bapanya.	La fortuna no es de su padre.
Wang bukan kebahagiaan.	Dinero no es felicidad
Manusia itu depan rumah itu bukan penyanyi.	El hombre de enfrente de casa no es cantante.
Hadiah itu bukan untuk bapa itu.	El regalo no es para el padre.
Gadis bahagia itu tidak menangis.	La chica feliz no es una llorona

A.1.Traduzca las siguientes oraciones al malayo:

- | | |
|--|---|
| a) La belleza no es un regalo. | Kecantikan itu bukan hadiah |
| b) La chica rica no es cantante. | Gadis kaya itu bukan penyanyi |
| c) La riqueza no es para la chica. | Kekayaannya itu bukan untuk
• gadis itu. |
| d) El regalo del cantante no es bonito.
cantik. | Hadiah itu dari penyanyi itu tidak |

A.2. Explique qué fenómenos gramaticales observa en malayo

Los sustantivos abstractos ("belleza") se forman añadiendo el prefijo ke- y el sufijo -an al adjetivo.

1. El malayo tiene dos verbos que corresponden a al verbo ser en su forma negativa: "tidak" se usa cuando va seguido de un adjetivo o de un verbo, "bukan" se usa seguido de cualquier otra palabra.

B) Dígalo en abma

El abma también es un idioma austronesio hablado por unas 8.000 personas en partes de la nación insular de Vanuatu en el Pacífico Sur. Observe estas oraciones en abma y responda las preguntas B1 y B2:

Mwamni sileng.	Él bebe agua.
Nutsu mwatbo mwamni sileng.	El niño sigue bebiendo
agua. Nutsu mwegau.	El niño crece.
Nutsu mwatbo mwegalgal.	El niño sigue gateando.
Mworob mwabma.	Él corre aquí.
Mwerava Mabontare mwisib.	Él empuja a Mabontare hacia
abajo. Mabontare mwisib.	Mabontare va hacia abajo.
Mweselkani tela mwesak.	Él lleva el hacha hacia arriba.
Mwelebte sileng mwabma.	Él trae agua aquí.
Mabontare mworob mwesak.	Mabontare corre hacia arriba.
Sileng mworob.	El agua corre.

Aquí tiene otras palabras en abma:

<i>sesesrakan</i>	profesor
<i>mwegani</i>	comer
<i>bwet</i>	boniato
<i>muhural</i>	caminar
<i>butsukul</i>	palmera

B.1. Traduzca las siguientes oraciones del abma al español:

El profesor lleva agua hacia abajo	<i>Sesesrakan mweselkani sileng</i>
<i>mwisib.</i>	
El niño sigue comiendo.	<i>Nutsu mwatbo mwegani.</i>
Mabontare come boniato.	<i>Mabontare mwegani bwet.</i>

El niño gatea aquí.

La profesora camina hacia arriba.

La palmera sigue creciendo.

Él va hacia arriba.

Nutsu mwegalgal mwabma.

Sesesrakan muhural mwesak.

Butsukul mwatbo mwegau.

Mwesak

B.2. ¿Qué sabe de la gramática del abma?

1. La perífrasis se construye como en español con un verbo que realiza la función de auxiliar y el verboprincipal como verbo auxiliado.
2. El sujeto pronominal en abma puede ser tácito como en español.

C) ¡Vivan las cadenas! (de Markov)

Este problema trabaja reglas que encadenan letras en vez de palabras. Sin embargo, en ambos casos se puede hablar de sintaxis.

Teniendo en cuenta las siguientes reglas:

$ab \rightarrow A$

$aAb \rightarrow A$

$bcd \rightarrow B$

$bBc \rightarrow B$

$AB \rightarrow S$

C.1. Indique qué cadenas de letras permiten usar estas reglas para simplificar la cadena en un único carácter (S)

abcd

abbcd = $AB=S$

aabbbcd = $aAbB=AB=S$

aaabbbcd

abbbbcdcc = $AbbBcc=AbBc=AB=S$

aabbccdcc

aabbbbcd = $aAbbBc=AB=S$

aaabbbbcd = $aaAbbB= aAbB=AB=S$

aaabbbbcd

aabbbbbcdcc = $aAbbbBcc= AbBc=AB=S$

D) El suajili y el inglés

El suajili es hablado por más de 50 millones de personas (incluidos aquellos que lo tienen como segunda lengua) en muchos países del este de África. Observe estas palabras en suajili y sus traducciones en inglés:

1.	atanipenda	s/he will like me
2.	atampenda	s/he will like him/her
3.	atatupenda	s/he will like us
4.	atawapenda	s/he will like them
5.	atakupenda	s/he will like you
6.	nitakupenda	I will like you
7.	nitampenda	I will like him/her
8.	nitawapenda	I will like them
9.	utanipenda	you will like me
10.	utampenda	you will like him/her
11.	tutampenda	we Will like him/her
12.	watampenda	they Will like him/her
13.	atanipiga	s/he Will beat me
14.	ananipiga	s/he is beating me
15.	alinipiga	s/he beat me
16.	atakupiga	s/he Will beat you
17.	anakupiga	s/he is beating you
18.	alikusiga	s/he beat you
19.	atampiga	s/he Will beat him/her
20.	anampiga	s/he is beating him/her
21.	alimpiga	s/he beat him/her
22.	atakusumbua	s/he Will annoy you
23.	unamsumbua	you are annoying him/her

D.1. Complete la siguiente tabla en suajili:

Sujeto	I	ni	Objeto	me	ni
	you	u		you	ku
	s/he	a		him/her	m
	we	tu		us	tu
	they	wa		them	wa
Tiempo	futuro	ta	Verbo	Like	penda
	presente	na		Beat	piga
	pasado	li		Annoy	sumbua

D.2. ¿En qué orden aparecen las marcas de sujeto, tiempo etc, en una palabra en suajili?

Sujeto-tiempo-objeto-verbo

D.3. ¿Cuál es el significado en inglés de las siguientes palabras en suajili?

walikupenda	They liked you.
Utawapiga	You will beat them.
tulimsumbua	We annoyed him/her

D.4. ¿Cuál sería la palabra adecuada en suajili para las siguientes oraciones en inglés?

We beat them.	Tuliwapiga.
You are annoying me.	Unanisumbua.
They liked him/her.	Walimpenda

E) La familia en nepalí

El nepalí es una lengua índica, hablada por más de nueve millones de personas en Nepal, en la India y en Bután.

A continuación, se presentan unas frases en nepalí (en transcripción latina) y sus correspondientes traducciones españolas:

- | | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| 1) los hijos de mis dos hijas | – merā duitī chorī kā chorā harū |
| 2) el sobrino de mis dos hijas | – merā duitā chorā ko bhānjo |
| 3) dos tíos de mi hija | – merī chorī kā duitā kākā |
| 4) las tías de mi hijo | – mero choro kā kākī harū |
| 5) la tía de mis dos hijas | – merā duitī chorī kī kākī |

E.1. Traduzca al español:

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------|
| a) merā bhānjī harū kā chorī harū | las hijas de mis sobrinas |
| b) merī bhānjī kā duitī kākī | dos tías de mi sobrina |
| c) mero kāko kī chorī ko choro | el hijo de la hija de mi tío |

E.2. Traduzca al nepalí:

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| a) la hija de mi tía | merī kākī kī chorī |
| b) el tío de mis dos sobrinos | merā duitā bhānjā ko kāko |
| c) los tíos de mis dos hijas. | merā duitī chorī kā kākā harū |

Nota: El diacrítico sobre la vocal indica su duración.

Respuesta

Las frases se construyen según el modelo “a mis dos Xs le pertenecen dos Ys”.

Las palabras que se componen de una k + vocal reflejan posesión.

En esta lengua, las palabras cambian en género y número. Las masculinas acaban en -o en singular y en -ā en plural (después de “dos” también).

El sustantivo en femenino acaba en -ī en cualquier número.

El plural se forma con la palabra *harū*, que se sitúa después del sustantivo.

Traducciones:

duitā "dos(m)"

duitī "dos (f)"

merā "mis" (ambos géneros)

mero "mi (m)"

merī "mi (f)"

kā "los que pertenecen (ambos géneros)"

kī "la que pertenece"

ko "el que pertenece" (6).

F) No perder el norte en chino

A continuación se presentan, en orden arbitrario, los nombres de seis puntos cardinales en chino y sus traducciones al español:

<i>Chino</i>	<i>Español</i>
dunnañ piañ nañ	noroeste
nañ	nor-noroeste
si	oeste
sibey	sur
sibey piañ bey	sur-sureste
sinañ piañ nañ	sur-suroeste

F.1. Traduzca al chino:

Este:	<i>dun</i>
Este-noreste:	<i>dunbey piañ dun</i>
Suroeste:	<i>sinañ</i>
Nor-noreste:	<i>sibey piañ</i>

Respuesta

Partimos de la suposición de que los sustantivos monosílabos en chino se corresponden con sustantivos españoles de una única raíz; los bisílabos, con los de dos raíces, y los trisílabos, con los tres raíces.

En la lista, hay un único sustantivo bisílabo: *sibey*. Por lo tanto, se corresponderá con la única palabra española de la lista con dos raíces: “noroeste”.

Una de las sílabas en la palabra *sibey* coincide con el sustantivo monosilábico *si*, de lo que podemos concluir que *si* significa ‘oeste’. Si *si* significa ‘oeste’, entonces *nañ* significa ‘sur’.

A partir de este punto, las otras correspondencias resultan triviales. Ahora podemos hacer el diccionario y determinar las reglas de formación de los puntos cardinales en chino:

Español	Chino
este	<i>dun</i>
oeste	<i>si</i>
norte	<i>bey</i>
sur	<i>nañ</i>

Generalizando, al orden de los morfemas 1-2 en español le corresponde el orden 2-1 en chino.

Y al orden 1-2-3 en español le corresponderá el orden 3-2 *piañ* 1 en chino.

Respuestas

Este	<i>dun</i>
este-noreste	<i>dunbey piañ dun</i>
suroeste	<i>sinañ,</i>
norte-noreste	<i>sibey piañ bey.</i>

G) Alternantes fonológicos en chaja

El chaja pertenece a la familia de las lenguas semíticas. La hablan unas ciento quince mil personas en Etiopía.

El siguiente cuadro presenta una serie de formas verbales del chaja en 3ª persona del masculino singular y en una forma especial impersonal, así como sus traducciones. En algunas formas impersonales se ha omitido alguna grafía y esto se indica mediante un guion bajo.

3ª p. masc. sing.	Forma impersonal	Traducción
agbakābām	agwakāwim	Rellenar
absabāsām	ab ^w šab ^w āšim	Ir a tientas
barām	b ^w arim	Hablar
g'ābārām	g'āb ^w ārim	Pagar impuestos
kābāsāsām	kāwāšāšim	Confundir
nākābām	nākāwim	Encontrar
ṭābāsām	ṭāb ^w āšim	Asar
ṭābanārām	ṭāwanārim	Doblar
abām	a_im	Dar
abetātām	a_e_āčim	Anchar
akābārām	akā_ārim	Festejar
bəṭābāṭām	_ə_ā_ā_im	Mezclar
gərābāṭām	gərā_ā_im	Rotar
sānābām	sānā_im	Coser
tāzrabāṭām	_āzrab ^w āčim	Esperar

Nota. La grafía <ṭ> se pronuncia como *t*; <č> y <č̣> – como *ch*; <š> como en inglés (*shoe*); <w> como en inglés *water*;

^w indica que la consonante anterior se labializa;

ā y ə son vocales especiales;

g' es un consonante especial del chaja.

G.1. Rellene los huecos en la columna de las formas impersonales y argumente su solución

1) El final *-äm* de la 3 persona del singular se convierte en *-im* en el impersonal. Todo lo que aparece antes de estos morfemas se considera la base

2) En las formas verbales se producen los siguientes cambios fonéticos:

- a) $b > w$ (Es decir, el fonema /b/ se convierte en /w/) en las posiciones impares (primera y tercera, empezando por el final) de la base;
- b) $b > b^w$ (Es decir, el fonema /b/ añade la labialización /w/) en las posiciones pares (segunda y cuarta, empezando por el final) en la base
- c) $s > š$
- d) $t > č$
- e) $ṭ > č$ (salvo en el inicio de la palabra).

Siguiendo este razonamiento, las formas impersonales que estaban incompletas en el ejercicio son las siguientes (en **negrita** se marca la grafía que faltaba por completar en el ejercicio):

abäm	a w im
abetätäm	a w ečäčim
akäbäräm	akä b ärim
bəṭätḃäṭätḃm	b äčäčb ^w äčim
gäräbäṭätḃm	gärä b äčim
sänäbäm	sänä w im
täzrabäṭätḃm	t äzrab ^w äčim

H) Abuelitos noruegos

A continuación se presentan cuatro palabras noruegas:

Farmor, farfar, mormor, morfar

La primera de estas se puede traducir al español como 'abuela', pero en los diccionarios noruego-españoles se da un significado más exacto.

H.1. Explique el significado exacto de la palabra *farmor*

Farmor: significa abuela en noruego, pero no cualquier abuela, sino concretamente la paterna (la madre del padre).

H.2. Traduzca las otras palabras noruegas

farfar: abuelo paterno (el padre del padre)

mormor: abuela materna (la madre de la madre)

morfar: abuelo materno (el padre de la madre)

En definitiva, los términos para designar a los abuelos y abuelas, maternos y paternos están conformados por dos morfemas. El segundo indica el género (si es "far" es masculino: 'abuelo', si es "mor" es femenino: 'abuela') y el primer miembro indica si es paterno (del padre, "far") o si es materno (de la madre, "mor")

I) Líos de familia en Kayardild

El Kayardild (Kayadilt) es uno de los idiomas tanki (dang). Lo hablan menos de diez personas en el norte de Australia.

Henry, Jane, Mary, Nick, Tom y Annie son hermanos y hermanas. Viven en Australia y pasan sus vacaciones en el pueblo de su abuela, donde se habla Kayardild. Los habitantes del pueblo saben que:

- | | |
|---------------------------------------|---|
| a) Tom es <i>kullarind</i> de Mary. | b) Jane es <i>kullarind</i> de Tom. |
| c) Nick es <i>duujind</i> de Tom. | d) Henry es <i>duujind</i> de Nick. |
| e) Tom es <i>thabuju</i> de Nick. | f) Jane es <i>duujind</i> de Mary. |
| g) Annie es <i>yakukathu</i> de Jane. | h) Mary es <i>kullarind</i> de Nick. |
| i) Annie es <i>kullarind</i> de Tom. | j) Nick es <i>kullarind</i> de Jane. |
| k) Annie es <i>yakukathu</i> de Mary. | l) Jane todavía no tiene <i>duujind</i> . |

II. Abajo se presentan varios enunciados incompletos. Rellene estos huecos con los términos necesarios y justifique sus respuestas.

- m) Mary es **la hermana mayor (yakukathu)** de Jane.
- n) Henry es **hermano (kullarind)** de Annie.
- ñ) Nick es **el hermano mayor (thabuju)** de Henry
- o) Tom no tiene **hermanos mayores (thabuju)**
- p) Tom no tiene y no puede tener **yakukathu** ya que **yakukathu** solo se usa **entre hermanas**

RESPUESTAS

Tom, Nick y Henry son hermanos; Jane, Mary y Annie son hermanas. En el idioma Kayardild, existen cuatro palabras para designar las relaciones de parentesco entre hermanos: **kullarind**, **duujind**, **thabuju** y **yakukathu**.

La palabra **kullarind** se usa solo para parientes de sexo opuesto: una hermana llamará así a su hermano y un hermano, a su hermana, pero este término no se usa entre parientes del mismo sexo.

La palabra **duujind** se emplea para referirse a un hermano respecto a otro hermano, o para referirse a una hermana respecto a otra hermana, aparentemente para indicar la diferencia de edad. Dado que Jane aún no tiene tal hermana (pero podría tenerla en el futuro), parece que se usa para referirse a los hermanos menores.

El hermano mayor con respecto a otro hermano se llama **thabuju**, mientras que la hermana mayor con respecto a otra hermana se llama **yakukathu**.

Dado que Nick es el hermano menor de Tom y Henry es el hermano menor de Nick, el mayor de los hermanos es Tom, y el menor es Henry. Entre las hermanas, la menor es Jane, y la mayor es Annie (es mayor que Mary).

J) Hacerse entender en koren

La lengua koren pertenece al grupo tibeto-birmano de la familia de lenguas sino-tibetanas. Lo hablan unas mil personas en el noreste de la India.

A continuación se presentan varias palabras en koren y sus correspondientes traducciones al español, ordenadas de manera arbitraria:

- a. Palabras en koren:
artokbar, əcanu, kaŋŋabar, kaŋŋapi, kinu, kipa, ŋaytoŋcəl, selopi, seratcəl, serathay, seratpi, sokhay, soknu
- b. Traducciones al español:
búfala, esclava, esclavos y esclavas, ganso, gato, mi madre, mi padre, oca, pato macho, su hija, toro, toros y vacas, vaca

J1. Proporcione la traducción adecuada para las palabras del koren

artokbar:

əcanu:

kaŋŋabar:

kaŋŋapi:

kinu:

kipa:

ŋaytoŋcəl:

selopi:

seratcəl:

serathay:

seratpi:

sokhay:

soknu

J2. Trate de realizar la misma tarea para las siguientes cuatro palabras del koren y sus traducciones al español

Nikut:

Kikut:

kinəypa:

əpa:

Castellano: su padre, mi mano, mi hermano menor, tu mano

J3. Traduzca al koren las siguientes expresiones

- búfalo:
- su hijo:
- gato:
- esclavo:
- tu madre:
- pato hembra:

RESPUESTAS

Organizamos las palabras del koren en forma de tabla: en las filas se colocan las palabras con el mismo inicio y en las columnas las que tienen el mismo final:

1	artokbar					
2		əcanu				
3	kaŋŋabar		kaŋŋa pi			
4		Kinu		kipa		
5					ŋaytonçəl	
6			selopi			
7			seratpi		seratçəl	serathay
8		Soknu				sokhay

Hacemos una tabla también para las palabras en español; en una columna estarán las personas y animales de género femenino; en otra, las de género masculino; en la tercera columna indicamos las formas en plural:

1	Búfala		
2	Vaca	toro	Toros y vacas
3	Oca	ganso	
4	Su hija		
5		gato	
6	Mi madre	Mi padre	
7	Esclava		Esclavos y esclavas
8		Pato macho	

El número de palabras y filas en ambas tablas es el mismo. Así que la fila española nº 2 corresponde a la fila nº 7 en koren (solo en estas dos filas hay tres palabras).

Cuatro filas consisten en una sola palabra: evidentemente, son *búfala*, *pato*, *su hija* y *gato*. Todas las palabras únicas están en diferentes columnas.

De las palabras de la fila nº 7 en la tabla del koren, dos se encuentran en la misma columna que las palabras únicas y una con una palabra no-única. Es lógico suponer que esta palabra significa *toros y vacas* y está en la misma columna que la palabra *esclavos y esclavas*. Esto significa que *serathay* – vacas, *sokhay* – esclavos, *soknu* – esclava.

Si ahora excluimos el plural, nos quedarán dos columnas españolas con 6 y 5 elementos, a las que corresponden 5 columnas en koren de 3, 3, 2, 2 y 1 elemento.

¿Qué dos palabras están en la misma columna que *esclava*, si *vaca* no está ahí?

Probablemente sea necesaria una clasificación más detallada por significado que en español. Difícilmente *esclava* esté más cerca de *gansa* que de *vaca*; lo más probable es que este grupo incluya personas: *mi madre* y *su hija*. Esto se correlaciona bien con el hecho de que en una de las filas correspondientes hay dos palabras, de las cuales la segunda en su columna está sola: en la lista de palabras españolas hay solo una persona de sexo masculino, *mi padre*.

1	artokbar		
3	kaŋŋabar	kaŋŋapi	
5			ŋaytoŋcəl
6		Selopi	
7		seratpi	seratcəl

1	Búfala	
2	Vaca	Toro
3	Oca	Ganso
7		p. macho
8		Gato

La vaca – el toro se cruzan con la gansa – el ganso (kaŋŋabar y kaŋŋapi) solo en una columna, no en dos. Además, la suma de las filas en dos columnas de koren es igual al número de filas en una de las columnas españolas, y esta columna se divide semánticamente entre aves y animales, de los cuales dos tienen parejas femeninas en la tercera columna.

Así, se concluye que en koren se oponen las clases de personas de sexo masculino (-pa) y femenino (-nu), animales de sexo masculino (-cəl), aves de sexo masculino (-bar), animales y aves de sexo femenino (-pi).

RESPUESTAS EJERCICIO J1:

artokbar – pato macho

əcanu – su hija

kaŋŋabar – ganso

kaŋŋapi – oca

kinu – mi madre

kipa – mi padre

ŋaytoŋcəl – gato

selopi – búfala

seratcəl – toro

serathay – toros y vacas

seratpi – vaca

sokhay – esclavos y esclavas

soknu – esclava.

RESPUESTAS EJERCICIO J2:

nikut – tu mano

kikut – mi mano

kinəypa – mi hermano menor

əpa – su padre.

RESPUESTAS EJERCICIO J3:

búfalo – selocəl

su hijo – əcapa

gata – ŋaytonpi

esclavo – sokpa

tu madre – ninu

pata – artokpi